

E21 - It's a secret between you and me.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Last Day of

the First Term

[01:38] Nagi

I've been waiting for this day!

SIGN Report Card

SIGN Year Ranking (overall)

1st out of 242 Students

[01:45] Yonezawa

Amazing!

[01:48] Nagi

Not that I didn't already know.

[01:52] Nagi

It's been a month since the day I fell to 13th place.

SIGN 13th

[02:01] Nagi

I crawled through the pits of hell, struggling to get out.

[02:05] Nagi

And...

[02:09] Nagi

I rose up, like the phoenix!

[02:13] Nagi

I've obtained wings of flames.

[02:16] Nagi

I fear nothing!

[02:19] Nagi

*I rise in altitude as the
wings continue blazing.*

[02:23] Nagi

I no longer even see the surface!

[02:29] Nagi

*This story will surely be passed
down through generations.*

[02:32] Nagi

Umino Nagi: Legend of the Phoenix!

[02:35] Yonezawa

This is unacceptable, Mr. Umino.

[02:37] Takahashi

Turning the tables at this point
isn't rom-com material.

[02:40] Nagi

What about the Legend of the Phoenix?!

[02:42] Brown Hair

What rank were you?

[02:43] TwoBlock

What about you?

[02:44] Perm

You tell me first.

[02:46] Nagi

Are they not even betting anymore?

[02:49] Nagi

But I'm riding a huge wave right now.

[02:53] Nagi

Segawa-san...

[02:54] Nagi

I'm never giving you the number one rank again!

SIGN Year Ranking (overall)

2nd out of 242 Students

SIGN To Umino-kun

[03:04] Nagi

There it is.

SIGN Umino-kun,

I'll be waiting for you on the rooftop!

From Segawa Hiro

[03:13] (Flashback) Hiro

Umino Nagi-kun...

[03:16] (Flashback) Hiro

You're going down!

[03:19] Nagi

She's going to do that to me again.

[03:23] Nagi

I mean, I don't hate being scolded by her.

[03:28] Nagi

That aside, I need to tell her straight, too.

[03:33] Nagi

I'm not losing to you anymore!

[03:35] Nagi

So please go out with me!

[03:38] Hiro

Okay.

[03:41] Nagi

It's set.

[03:47] Shion

Master...

[03:48] Shion

You're going in for the kill!

[04:11] Hiro

First off, Umino-kun,
congratulations on ranking first.

[04:15] Hiro

You made it all the way back up from 13th.

[04:18] Hiro

You revived like a phoenix.

[04:20] Nagi

Phoenix? Nah...

[04:23] Nagi

It's not that big a deal.

[04:26] Shion

You're denying it?

[04:28] Nagi

I feel like something clicked for
me during those exams, though.

[04:34] Nagi

I felt like I could keep rising forever.

[04:38] Nagi

Kinda like the runner's high that
marathon runners talk about.

[04:41] Hiro

I know what you mean.

[04:43] Nagi

So, um...

[04:47] Nagi

I won, as promised!

[04:49] Nagi

And I'm never going to lose again!

[04:52] Nagi

So please go out with me!

[05:07] Nagi

Here it comes.

[05:20] Nagi

Wait...

[05:22] Nagi

You're going to process my—

[05:23] Hiro

I won't.

[05:25] Hiro

I mean, we don't know yet, do we?

[05:36] Hiro

Still, this made me feel
like fate's finally changing.

[05:41] Nagi

I can do it!

[05:43] Nagi

I'll change it!

[05:47] Hiro

How did it end up like this?

[05:54] Hiro

I wish it was you that I was
engaged to, Umino-kun.

[06:02] Shion

This is next level!

[06:04] Shion

I don't get how girls' minds work!

[06:14] Nagi

Man...

[06:16] Nagi

What do I do?

[06:20] Sachi

Wow.

[06:21] Sachi

You were 167th on the last exam?

[06:25] Erika

I'm up 80 places since last time.

[06:27] Nagi

Boy, I'm really stuck.

[06:29] Nagi

What am I supposed to do?

[06:31] Erika

I feel like I could study forever right now.

[06:35] Erika

Kinda like a runner's high?

[06:37] Sachi

Damn.

[06:38] Nagi

Oh, no!

[06:40] Sachi

Onii, shut up!

[06:41] Nagi

But you see...

[06:43] Nagi

Segawa-san confessed to me.

[06:48] Erika

No way! Seriously?

[06:49] Sachi

Details.

[06:50] Nagi

Oh, no!

[06:53] Nagi

So that's what happened.

[06:55] Erika

Oh, crap! Nagi-kun's hit his stride!

[06:58] Sachi

No way. You're taking him too seriously.

[07:01] Nagi

But it's true.

[07:03] Nagi

"I wish it was you that I was engaged to," she said.

[07:07] Sachi

I think you've got the wrong idea.

[07:10] Sachi

She hasn't even said anything about liking you.

[07:13] Erika

Non, non.

[07:14] Erika

You don't *want* to just come out and say it.

[07:17] Sachi

That doesn't make sense.

[07:19] Erika

Sure it does!

[07:20] Nagi

Sheesh.

[07:22] Nagi

How am I supposed to spend my summer with this weighing on me?

[07:27] Erika

All right, then.

[07:28] Erika

Now that we're on summer break, we have plenty of time.

[07:33] Erika

Let's go investigate what Hiro-chan said!

[07:37] Nagi

Huh?

[07:38] Sachi

Go where?

[07:40] Erika

The beach!

[07:42] Sachi

Is that...

[07:43] Nagi

Don't tell me... Another holiday house?

[07:46] Erika

Yes.

[07:47] Erika

This one even has a private beach.

[07:50] Sachi

A private beach!

[07:52] Erika

How about we go there to find out what Hiro-chan really thinks?

[07:55] Sachi

Sounds good.

[07:56] Sachi

How many holiday houses do you have, anyway?

[07:59] Erika

Dunno.

[08:01] Nagi

That's silly.

[08:02] Nagi

I'm not going.

[08:04] Nagi

It's finally summer break.

[08:06] Nagi

Why wouldn't I be studying?

[08:09] Erika

Seriously, Nagi-kun?

[08:10] Erika

You're insane.

[08:12] Sachi

He's like this every summer.

[08:14] Nagi

First of all, someone as studious as Segawa-san

[08:17] Nagi

has no reason to be goofing around at a holiday home!

[08:20] Erika

She's coming.

SIGN Wanna go to the beach next week!?

SIGN My holiday house!

SIGN It has a private beach!

SIGN Nagi-kun and Sachi-chan are coming!

SIGN Segawa Hiro

SIGN I'm in!

[08:21] Hiro

I'm in!

[08:24] Nagi

I'll be there!

[08:26] Sachi

I mean, you don't need to be there
for us to find out, Nagi-kun.

[08:30] Nagi

I'll do anything, whether it's carrying
bags or scouting out the location!

[08:34] Nagi

Segawa-san in swimwear!

[08:36] Sachi

Ew.

[08:37] Erika

Okay, then, it's settled.

[08:39] Erika

We're going supply shopping tomorrow!

[08:41] Nagi

All right!

[08:43] Sachi

I'll stay home if you're going shopping.

SIGN New Mathematics 3

[08:46] Sachi

I have to study tomorrow so
I can go to the holiday house.

[08:50] Nagi

You're finally starting to sound
like an entrance exam student.

[08:53] Sachi

Shut up, Onii. Get over yourself.

SIGN Summer Break Corner

[09:09] Erika

That should do it, I think.

[09:12] Erika

Nagi-kun, could you carry this to the cashier?

SIGN Pine Plywood

Planks

[09:15] Nagi

We need more.

[09:19] Nagi

Let's buy this!

[09:20] Erika

What's the stick for?

[09:22] Nagi

For cracking watermelons.

[09:24] Erika

Huh?

[09:25] Nagi

You were just thinking
we don't need it, weren't you?

[09:28] Nagi

Believe it or not, it's not easy to find
the perfect stick just lying around.

[09:35] Erika

I see.

[09:36] Erika

That's a buy.

[09:38] Nagi

Let's buy two just in case.

SIGN Beach!

Rivers!

Mountains!

Leisure!

[09:40] Erika

Next, we have this.

[09:41] Erika

There's more?!

[09:42] Nagi

What do you say?

[09:44] Erika

A trident?!

[09:44] Erika

What would we even use that for?

[09:47] Nagi

It's a private beach we're going to, correct?

[09:50] Erika

That's right.

[09:51] Erika

No one can get in from outside.

[09:53] Nagi

Which means the opposite is also true!

[09:56] Nagi

What if something happens and we're
trapped in the holiday house?

[10:00] Nagi

We'll have to find our own food!

[10:02] Erika

That's a buy!

[10:03] Nagi

Thank you very much.

[10:05] Nagi

I'll buy two of these, too.

[10:07] Erika

Oh, in that case,
we'll need to buy sunscreen, too.

[10:12] Nagi

In that case...

[10:13] Nagi

I recommend the spray type.

[10:15] Erika

Non, non, Nagi-kun.

[10:17] Erika

You always want the cream type sunscreen.

[10:20] Erika

After all, you might get to
rub some on Hiro-chan.

[10:25] Nagi

No! No!

[10:26] Nagi

What if I put some on her and
she ends up with an uneven tan?!

[10:31] Erika

That's a weird thing to feel responsible for.

SIGN Camping Section

[10:33] Erika

Fine, let's get the spray type.

[10:36] Nagi

I'll buy both just in case.

[10:38] Erika

Seriously?

[10:43] Erika

Buses are so slow.

[10:46] Erika

I can't believe we have to
wait another ten minutes.

[10:48] Nagi

Should I search for a taxi?

[10:52] Erika

I'm kinda surprised, though.

[10:56] Erika

I didn't think you'd know
so much about beach trips.

[11:00] Nagi

I guess I do.

[11:03] Nagi

I used to go with my family a lot.

[11:05] Erika

Really?

[11:08] Nagi

The beach is free, after all.

[11:08] Sachi

Onii-chan, let's go!

[11:10] Erika

Oh, so that's why.

[11:12] Erika

I envy you, though.

[11:14] Erika

Going with Papa Yohei and Mama Namie
and Sachi-chan sounds like fun.

[11:19] Nagi

What about me?

[11:20] Nagi

I thought you enjoyed your private beach.

[11:25] Erika

I always just walked
along the shore by myself.

[11:30] Erika

I'd sneak out of the hotel.

[11:33] Nagi

Are you sure that isn't why
they put a GPS tracker on you?

[11:36] Erika

I can't wait.

[11:38] Erika

All of us at the beach together...

[11:43] Erika

There's the bus.

[11:50] Erika

Could you take us to this address?

[11:52] Nagi

It's not a taxi, you know!

[11:59] Erika

So cramped.

[12:00] Nagi

Well, it *is* a bus.

[12:05] Erika

Hey, give me some space!

[12:07] Nagi

We're on a curve. I can't help it.

[12:12] Erika

About the two of us...

[12:18] Erika

Hiro-chan knows we're engaged now.

[12:21] Erika

But we have to make sure she doesn't find out we're living together, huh?

[12:27] Nagi

I don't want to keep secrets from Segawa-san, though.

[12:31] Erika

You're so silly.

[12:32] Erika

I think she'll really look down on us if she finds out.

[12:35] Erika

She might never talk to us again.

[12:40] Erika

Besides, it's a secret between you and me.

[12:51] Nagi

Y-Yeah.

[13:00] Erika

I told you to stop crowding me!

[13:02] Nagi

It's a curve!

[13:04] Bus Driver

Oh, to be young...

[13:11] Erika

On the count of three, Nagi-kun.

[13:14] Nagi

All right.

[13:15] Nagi

Let's surprise Sachi.

[13:17] Erika

One, two...

[13:19] Erika

Aloha!

[13:26] Hiro

Aloha.

[13:28] Hiro

Hey, I'm visiting.

[13:30] Erika

Huh?

[13:32] Nagi

Why?

[13:35] Sachi

I invited her.

[13:37] Hiro

I never knew you two lived together.

[13:43] Hiro

I thought something was weird.

[13:46] Hiro

You two always smelled
like the same shampoo.

[13:51] Nagi

Um...

[13:52] Nagi

This is, um...

[13:54] Erika

Why are you using my shampoo?!

[13:57] Nagi

It was a financial decision...

[13:59] Nagi

Is that important right now?!

[14:01] Erika

It's not like that, Hiro-chan.
My dad made us do this!

[14:04] Hiro

It seems like you're enjoying it, though.

[14:07] Hiro

I always had a hunch,
since you're engaged and all.

[14:14] Nagi

Did she know this whole time?

[14:26] Nagi

This is...

[14:29] Nagi

going to be a mess of a vacation.

[14:40] Hiro?Sachi/Erika

It's the beach!

[14:46] Erika

Ooh, cold!

[14:47] Hiro

The sand is so smooth.

[14:49] Sachi

There are little fish here. Look.

[14:52] Hiro

Oh, yeah!

[14:53] Erika

So cute!

[14:59] Hiro

That's cold!

[15:05] Nagi

D-Don't barge into my line of sight like that!

[15:07] Sachi

I can totally tell you're catching glimpses.

[15:10] Sachi

Just wanted to let you know you're creepy.

[15:12] Sachi

You're defiling your appreciation of books.

[15:14] Nagi

Don't be dumb.

[15:16] Nagi

Reading on the beach is awesome.

[15:19] Nagi

Also, don't wear your school
swimsuit to the beach.

[15:23] Sachi

What else could I do?

[15:24] Sachi

It's the only one I have.

[15:26] Sachi

Where did you even get
those lame swim trunks?

[15:30] Nagi

Don't you mean "*badass* swim trunks"?

[15:32] Sachi

Are you serious?

[15:33] Nagi

Anyway, there's something I
want to talk to you about.

[15:37] Sachi

What?

[15:39] Nagi

Why did you tell Segawa-san
that we're living together?

[15:44] Sachi

So she would help me study.

[15:46] Sachi

My first term finals turned
out worse than I thought.

[15:51] Sachi

So I asked Hiro-san to tutor me.

[15:55] Nagi

You could have told me.

[15:57] Sachi

Hiro-san's better at teaching than you are.

[16:01] Sachi

Besides, I don't want you teaching me.

[16:05] Nagi

What is that supposed to mean?!

[16:06] Sachi

Hiro-san was happy to help.

[16:10] Sachi

Besides, don't you want
Hiro-san to come over?

[16:15] Nagi

Th-That's not the point!

[16:18] Erika

Sachi-chan!

[16:20] Sachi

Coming!

[16:22] Nagi

Jeez.

[16:24] Nagi

I never asked for this.

[16:27] Nagi

That's right...

[16:28] Nagi

*This is supposed to be a fun vacation
to determine the true meaning*

[16:32] Nagi

behind Segawa-san's confession.

[16:35] Erika

Come on, Nagi-kun.

[16:37] Sachi

Beach volleyball!

[16:39] Nagi

I can tell, though.

[16:41] Nagi

Segawa-san's kind of avoiding me!

[16:46] Nagi

*If things were normal, I'd be putting
sunscreen on her right about now.*

[16:51] Nagi

How did this turn into a repentance tour?!

[16:57] Sachi

I'll team up with Hiro-san, then.

[16:59] Erika

I'm with Nagi-kun?!

[17:01] Erika

It's game over!

[17:04] Nagi

I mean...

[17:05] Nagi

I guess it's my fault for hiding my motives.

[17:09] Erika

Want me to talk to Hiro-chan?

[17:13] Nagi

Why?

[17:14] Erika

Well, it's Dad's fault to begin with.

[17:15] Sachi

Here I go!

[17:17] Nagi

He's my dad, too, remember?

[17:21] Erika

Nagi-kun!

[17:22] Sachi

Onii's so distracted.

[17:24] Hiro

Something on his mind, maybe?

[17:29] Nagi

Whatever. I'll talk to her myself.

[17:32] Erika

O-Okay.

[17:42] Hiro

So, what did you want to talk about?

[17:45] Nagi

You know, don't you?

[17:48] Nagi

A-About us living together...

[17:51] Hiro

Ah.

[17:54] Hiro

About how you were hiding things from me.

[17:58] Nagi

I am deeply sorry for this incident!

[18:01] Nagi

There is a very complicated family reason behind this!

[18:05] Hiro

Oh?

[18:07] Nagi

I was half-forced to live with her.

[18:10] Nagi

It wasn't that I enjoyed living with her... necessarily... entirely...

[18:14] Nagi

Wait...

[18:18] Hiro

So you could have left whenever you wanted, right?

[18:21] Nagi

Yes, that is correct.

[18:23] Hiro

So you were living under the same roof as Erika-chan

[18:28] Hiro

when we went on a date together, too?

[18:29] Nagi

Yes! I'm sorry!

[18:32] Hiro

You eat together every day, and you've peeked at her in the shower and stuff.

[18:36] Nagi

Yes! I'm sorry!

[18:38] Hiro

You were flirting with her every day after school.

[18:42] Nagi

Yes! I'm sorry!

[18:46] Nagi

No, I haven't done that.

[18:51] Hiro

But you've been living with her because it's fun, right?

[18:55] (Flashback) Erika

I'm having so much fun every day.

[19:00] Nagi

Yes.

[19:02] Hiro

We said no secrets.

[19:07] Hiro

You said "of course" when we talked about that, didn't you?

[19:14] Nagi

Sorry.

[19:16] Hiro

We had a few study sessions after that.

[19:19] Hiro

And we went on dates.

[19:20] Hiro

You had plenty of chances to tell me.

[19:22] Nagi

You are absolutely correct!

[19:28] Hiro

I'm just messing.

[19:34] Hiro

But it really did hurt that much.

[19:38] Hiro

I even thought about not coming today.

[19:42] Hiro

So you see, Umino-kun...

[19:56] Nagi

Why my hair?

[20:00] Hiro

Do it again, and I'll put a curse on you.

[20:09] Erika

She said what?! Creepy!

[20:12] Nagi

Nah.

[20:13] Nagi

That's just how deep our bond is.

[20:17] Erika

Hiro-chan's not the scheming type, though.

[20:20] Erika

I'm pretty sure it was just a bad joke.

[20:24] Erika

Anyway, I'm glad she forgave you.

[20:26] Erika

I was about to lose a precious friend.

[20:30] Erika

Hiro-chan does have feelings
for you, then, huh?

[20:33] Nagi

Right?

[20:34] Sachi

Nah, that can't be it.

[20:37] Sachi

She obviously just sees you as a rival.

[20:40] Erika

Oh, is the bath free?

[20:42] Erika

I'm using it next.

[20:45] Nagi

What makes you say that?

[20:46] Sachi

What else would it be?

[20:48] Sachi

Is there even anything about you
that a girl would like?

[20:55] Nagi

Speaking of liking, Segawa-san told me...

[21:00] Sachi

What?

[21:01] (Flashback) Hiro

So anyway, Umino-kun...

[21:04] (Flashback) Hiro

About Sachi-san...

[21:13] Nagi

Sachi, do you...

[21:15] Nagi

have a crush on me?

[21:22] Sachi

What the hell?!

[21:23] Nagi

Ow, ow!

[21:25] Nagi

I'm sorry! I'm sorry!

[21:25] Sachi

Onii, you idiot!

Revision #1

Created 2024-03-25 20:22:16 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 20:22:16 UTC by whimsee